



13
АХАНОВ
ТАҒЫЛЫМЫ

ТІЛ – ҚОҒАМ – УАҚЫТ

ЯЗЫК – ОБЩЕСТВО – ВРЕМЯ

LANGUAGE – SOCIETY – TIME

ТЕКСТОВАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ И МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА*

Огнева Е.А., Ogneva@bsu.edu.ru

(Белгородский госуниверситет, Белгород, Россия)

Ключевые слова: когнитивно ориентированная транслятология, концептосфера художественного текста, моделирование

Современная когнитивная лингвистика выводит не только металингвистику, но и транслятологию на новую траекторию их развития, важнейшими конструктивными узлами которого являются концепты в их разных вербальных репрезентациях. Теория текстовой реализации концепта образует отдельную область в современной когнитологии. Художественный текст занимает особое место в системе речевых реализаций концепта [6, с. 34–36], так как является фиксированным вариантом индивидуально-авторской интерпретации концепта, задающей смысловую конфигурацию когнитивно-коммуникативного пространства концептосферы, которое воспринимается нами в виде совокупности художественных концептов, репрезентирующихся преимущественно такими когнитивными структурами, как фрейм, сценарий, сцена [8]. Художественный концепт – это компонент художественной концептосферы автора, включающий те ментальные признаки и явления, которые отражены в сознании народа и являются когнитивно-прагматически значимыми топиками в рамках заданной автором сюжетной линии произведения [8, с. 52]. Для художественного концепта характерна образность лексической репрезентации [1, с.7; 10, с. 78], являющаяся метафорическим освоением внеязыковой действительности автором художественного произведения [3, с. 43–44]. Художественные концепты образны, символичны, «они означают больше данного в них содержания» [2, с. 42], поэтому перевод может привести к трансформации их когнитивных контуров. Интерпретация как когнитивный процесс установления смысла текста [4] выявляет степень допустимых преобразований при переводе, следовательно, сопоставительное изучение концептосфер художественных текстов в их оригинальной и переводной версиях актуально настолько, что возможно говорить о становлении когнитивно ориентированной транслятологии.

Теория когнитивно-сопоставительного моделирования концептосферы художественного текста, созданная нами, а) рассматривает художественный концепт в качестве глобальной ментальной единицы чувственного восприятия мира в его национальном своеобразии в ценностно-смысловом пространстве русского языка на фоне других языков [12; 13]; б) доказывает, что специфика концептосферы предопределяет принципы языкового воплощения когнитивных образований в когнитивных структурах; в) выявляет способы языковых средств вербализации концепта; г) устанавливает закономерности трансляции познавательных структур номинативного поля концептосферы. Архитектоника концептосферы рассматривается нами как единство смыслового и формального уровней. Смысловой уровень – это иерархически

*Работа выполнена на средства от гранта № 2009-1.5-506-001-008

расположенные когнитивные образования, где каждое последующее образование является производным предыдущих: *компонент смысла* – это минимальная ячейка концептосферы; совокупность компонентов смысла формирует *концепт-элемент*. Единство концептов-элементов создает *субконцепт*. Совокупность субконцептов – это *концепт*. Совокупность художественных концептов – это *концептосфера* художественного произведения [8, с. 85]. Особая организация текста позволяет говорить о том, что формальный уровень концептосферы – единство статичных когнитивных структур (*фрейм*), динамичных (сценарий, сцена) и *N-когнитивной структуры* – совокупности не моделируемых когнитивных структур концептосферы в силу их низкой частотности в исследуемых текстах [9, с. 7]. Авторское понятие *N-когнитивная структура* позволяет ограничить рамки изучаемого нами материала. Доказано, что репрезентаторы статичной части концептосферы представляют собой следующую иерархию: *фрейм* – когнитивная структура, вербализующая статичную часть концепта. Фрейм – совокупность субфреймов. *Субфрейм* реализует статичную часть субконцепта и являет собой единство *фрейм-элементов*, в которых репрезентируется статичная часть концептов-элементов. Номинативное поле *фрейм-элемента* рассматривается как совокупность *номинантов*, образующих номинативное поле. *Номинант* – это единство планов выражения и содержания языкового знака, вербализующее *компонент смысла*.

Структурирование двухуровневой организации концептосферы художественного текста является основой ее когнитивно-сопоставительного моделирования [8, с. 85]. Под когнитивно-сопоставительным моделированием подразумевается схематическое представление номинативного поля языковых образований, вербализующих когнитивные структуры в составе концептосферы художественных произведений [9, с. 7], что выявляет степень адаптации этнокогнитивно-коммуникативного слоя произведения к восприятию инокультурным читателем и уровень трансформации базовых и периферийных смысловых узлов произведений при переводе; вскрывает причины несоответствий параметров концептосферы текста-оригинала и перевода (одного и более). Моделирование осуществляется на основе: а) сопоставления планов содержания и выражения номинантов, вербализующих когнитивные образования оригинального текста и его переводных вариантов, б) выявления степени их симметрии/асимметрии в соответствии с авторской методикой когнитивно-сопоставительного моделирования когнитивных структур [8, с. 94-96].

Проиллюстрируем применение методики на материале из В. Набокова «Защита Лужина»: *Было и церковное венчание. Последний раз Лужин побывал в церкви много лет назад, на панихиде по матери <...> он помнил ночные вербные возвращения со свечечкой <...>. Были исповеди в домово́й церкви <...>. И пасхальные ночи он помнил <...> трудно уловить то мгновение, когда кадильно плавно метит в тебя <...>. Был запах ладана, и горячее падение восковой капли на костяшки руки, и темный, медовый лоск образа <...> смуглота, поблескиванья, вкусный церковный воздух <...> теперь прибавилась дымчатая невеста, и венец <...> как все это хорошо <...> у него было такое же чувство, как когда приходишь домой после заутрени [7], что переведено на французский язык: *Le mariage religieux eut lieu. Depuis que, bien des années**

auparavant, il avait assisté au service funèbre de sa mère, Loujine n'était plus revenu à l'église <...> il se souvenait des retours à la maison, pendant la nuit des Rameaux, avec, à la main, un petit cierge <...>. Il se souvenait aussi de l'église <...>. Et il se souvenait des nuits de Pâques <...> il était toujours difficile de saisir l'instant précis où l'encensoir le visait d'un mouvement souple – lui <...>. Avec cela, l'odeur de l'encens, la chute brûlante d'une goutte de cire sur une phalange et le sombre et mielleux éclat de l'icône <...> faces d'icônes basanées, scintillements, suave atmosphère de l'église <...> s'ajoutait à présent sa vaporeuse fiancée et la couronne <...> tout cela était bon <...>. Loujine eut le même sentiment que jadis lorsqu'on revenait de la messe de Pâques [14, с. 196-197].

Установлено, что концепт 'Лужин и церковь' состоит из субконцептов: 'богослужения', 'церковные таинства', субконцепт 'N' как совокупность неисследуемого материала. В структуре субконцепта 'богослужения' выявлены концепты-элементы: 'пасхальные ночи', 'вербная', 'панхида', 'заутреня'; в структуре субконцепта 'церковные таинства' – концепты-элементы: 'венчание', 'исповедь'. Концепт-элемент 'образ храма' входит в номинативные поля субконцептов 'церковные таинства' и 'богослужения'. В результате построена трехуровневая полевая модель концепта 'Лужин и церковь'.

Построенная модель концепта 'Лужин и церковь' предоставляет возможность компактного изложения информации, что является преимуществом графического когнитивно-сопоставительного моделирования перед словесным описанием структуры номинативного поля концепта. В соответствии со вторым этапом авторской методики когнитивно-сопоставительного моделирования детально исследуется структура номинативного поля каждого субконцепта и концепта-элемента с целью последующего графического моделирования. Например, рассмотрим концепт-элемент 'образ храма', вербализация которого осуществлена статичной когнитивной структурой – одноименным фрейм-элементом. Его значимыми номинантами являются: *запах ладана, горячее падение восковой капли на костяшки руки, кадилью, темный (лоск образа), медовый лоск образа, смуглота, поблескиванья, вкусный церковный воздух*. Сопоставительный анализ показал, что номинант *запах ладана* транслирован симметрично *l'odeur de l'encens*. Номинант *горячее падение восковой капли на костяшки руки* (в модели номинируется как *капля воска*) переведен симметрично в плане содержания и асимметрично в плане выражения *la chute brûlante d'une goutte de cire sur une phalange*, что обусловлено структурой языка перевода. Номинант *кадилью* переведен симметрично *l'encensoir*. Номинант *темный (лоск образа)* транслирован симметрично *le sombre (éclat de l'icône)*. Номинант *медовый лоск образа* также переведен симметрично *mielleux éclat de l'icône*. Номинант *смуглота* транслирован путем применения поясняющей вставки *faces d'icônes basanées*, что привело к его асимметрии. Номинант *поблескиванья* транслирован симметрично *scintillements*. В структуре номинанта *вкусный церковный воздух* лексема *вкусный* заменена словом *сладкий* – *suave atmosphère de l'église (сладкий церковный воздух)*, что привело к его трансформации. Построим когнитивно-сопоставительную модель фрейм-элемента, где верхняя часть модели (светлая) – план выражения рассматриваемого номинативного поля, нижняя часть модели (темная) – план

содержания номинантов, если номинант транслирован симметрично, то его наименование указано в шестиугольнике, если номинант транслирован асимметрично, то его наименование указано в прямоугольнике.

Построенная модель фрейм-элемента наглядно иллюстрирует преобладание симметричной трансляции плана содержания номинативного поля: 6 номинантов из 8 адекватно; план выражения переведен преимущественно также симметрично: 5 номинантов из 8. Подчеркнем, что вышеприведенная модель отображает результаты сопоставления концептосферы оригинала с ее транслированным вариантом на один язык, тогда как модели, полученные по результатам сопоставления концептосферы с ее переведенными вариантами на два языка выглядят иначе и содержат в себе больший объем информации [см. подробнее: 8].

Таким образом, когнитивно-сопоставительное моделирование когнитивных образований и вербализующих их структур, формирующих концептосферу художественного текста, выявляет степень соответствия социокультурного слоя концептосферы текста-оригинала и перевода, наглядно доказывает необходимость упреждения переводчиком возможного искаженного восприятия концептосферы текста-оригинала инокультурным читателями, вскрывает как причины недопонимания переводов русской классики, ее национально духа, так и причины коммуникативных недоразумений. Изучение и моделирование концептосферы художественного текста открывает новые перспективы дальнейших исследований, что способствует развитию и совершенствованию теории и практики когнитивно ориентированной транслатографии.

1. Алефиренко Н.Ф. Спорные проблемы семантики. – М.: Гнозис, 2005.

2. Аскальдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М.: Academia, 1997. – С. 267-279.

3. Афанасьева О.В. Особенности лексической репрезентации художественного концепта // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2004. – С. 43-44.

4. Болдырев П.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18-36.

5. Кравченко А.В. Когнитивный горизонт языкознания. – Иркутск: БГУЭП, 2008.

6. Кубрякова Е.С. Текст и его понимание // Русские тексты. – 1994. – №2.

7. Набоков В. Защита Лужина. Собр. соч. в 4-х томах. – М.: Правда, 1990.

8. Огнева Е.А. Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2009.

9. Огнева Е.А. Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста (на материале перевода русской прозы на французский и английский языки): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.19, 10.02.20. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2009.

10. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка. – Воронеж: Истоки, 2006.

11. Croft W. Cognitive Linguistics. – Cambridge: University Press, 2004.

12. Jackendoff R. Languages of the Mind. Essays on Mental Representation. – Cambridge, Massachusetts; London, England: The MIT Press, 1996.

13. Jackendoff R. Language, consciousness, culture: essays on mental structure. – Hardcover, MIT Press, 2007.

14. Nabokov V. La défense Loujine / Tr. du russe par G. et R. Cannac. – Paris: Gallimard, 1991.